

MLS ITALIANO-SPAGNOLO I

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Carmen Sellés de Oro
Indirizzo mail Docente:	carmen.selles@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2020-2021
Anno di corso:	I anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	3
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

OBIETTIVI FORMATIVI:

Il corso si propone di fornire gli elementi teorici e pratici necessari alla traduzione in spagnolo di testi non specialistici.

Senza trascurare i necessari elementi teorici che costituiscono la base di ogni traduzione, ci si soffermerà in modo particolare sui problemi traduttivi che possono presentarsi tra due lingue e culture affini come l'italiano e lo spagnolo - calchi, falsi amici, realia-, mediante analisi contrastiva ed eventuali approfondimenti linguistici e culturali.

Allo scopo di sensibilizzare lo studente sull'importanza dell'uso adeguato delle risorse e degli strumenti di cui può avvalersi per lo svolgimento del suo lavoro, durante le lezioni se ne farà uso in modo pratico.

PROGRAMMA DEL CORSO:

A livello morfo-sintattico si applicheranno le strutture contemplate nel corso di Lingua 1.

Si parte da frasi decontestualizzate per arrivare a testi autentici, comprendenti temi della vita quotidiana e d'attualità non specialistici.

Ad ogni lezione si proporrà un testo da svolgere individualmente a casa. Durante le lezioni frontali si seguirà un approccio di tipo comunicativo, con l'esame in comune delle diverse alternative proposte, affinché gli studenti sappiano giustificare le proprie scelte di traduzione, risolvendo anche i problemi emersi e trovando le strategie più adeguate da adottare in ogni testo.

MATERIALE DIDATTICO:

I testi da tradurre, ed eventuale materiale supplementare, saranno messi a disposizione dei discenti nella piattaforma didattica.

Durante le lezioni frontali si seguirà il manuale: *Facilità difficile, difícil facilidad*, di Carmen Sellés de Oro, Milano: Viator 2017.

BIBLIOGRAFIA:

Dizionari

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Consultazione disponibile in http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
- *Nuevas palabras - Parole nuove - dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, di Maria Vittoria Calvi, Silvia Monti, Paravía, 1991
- *Diccionario del Español Actual*, di M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, di María Moliner, Gredos, 2007 (3a ed.)

Nel sito <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> è possibile consultare gratuitamente in formato digitale una serie di risorse, tra cui:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* all'indirizzo <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/grama3ca/nueva-grama3ca>, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011, 3 voll.).

- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/ortografia>, la *Ortografía de la lengua española* (2010).

Testi consigliati:

- Osimo, B. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli 2002.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.

-Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001-

- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.

. Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988.

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni.

MODALITÀ DI ESAME:

L'esame da svolgere alla fine del corso è scritto e consiste nella traduzione verso lo spagnolo di un testo, come da programma svolto, di 1.300 caratteri circa. La prova ha la durata di novanta minuti. È possibile fare uso durante la prova di ogni tipo di dizionario e risorsa d'internet.

AVVERTENZE:

Considerando il carattere pratico della materia oggetto di studio, si consiglia frequentare le lezioni frontali.